

MASTER MENTION ARTS, LETTRES ET CIVILISATIONS

## PARCOURS TEXTES, IMAGES, LANGUES ÉTRANGÈRES

### Semestre 7

#### RÉCEPTION ET MÉDIATION (CHOISIR UNE OPTION)

## Traduire le texte et l'image

### Présentation

**Enseignante** : Nathalie Narváez

Notre point d'ancrage est la conception de la traduction comme unité communicative, à savoir « une unité de sens, structurée et viable » (Hurtado, 1990). Cette triade engage les notions de « correspondance » et d'« équivalence » (Newmark, 1988) pour discerner le *sens* (par rapport à la *signification* ou à la *signifiance*, par exemple), grammaticalité, a-grammaticalité, pour ce qui est de la *structure*, mais aussi la dimension pragmatique du texte et de l'image, les facteurs qui les rendent *viables* ou *non viables*.

Dès lors, sans négliger le travail autour du *sens* et de la *structure*, nous privilégierons les résolutions discursives de textes et images nous permettant d'observer et d'analyser les opérations de passage d'une langue à l'autre, mais aussi d'un contexte à l'autre au sein d'une même langue (approche pragmatique). Les notions d'*implicite*, *non-dit* et *sous-entendu* seront mobilisées dans le décodage des textes et images qui illustrent le travail, l'objectif étant de sensibiliser les étudiant-es à l'importance du facteur culturel, des enjeux spatio-temporels, aussi bien que de l'ensemble des référents qui sous-tendent la production et la réception d'un document et de ses traductions.

Les techniques propres à la **traduction contrastive** (utilisant des **documents en regard**) seront systématiquement appliquées dans le travail d'analyse. Nous étudierons des cas d'adaptation intersémiotique et multimodale, comme le passage de la littérature au cinéma ou au format bande dessinée, pour décortiquer la manière dont le texte est interprété et traduit dans le nouveau support visuel.

Les supports choisis :

Miguel Delibes, *Los santos inocentes* (1981): roman

Mario Camus, *Los santos inocentes* (1984): film

Vicente Aleixandre, «Evocación de Miguel Hernández», en *Los encuentros*, Madrid, Guadarrama, 1958

Retrato de Miguel Hernández por Buero Vallejo, 20 enero 1940 : dessin

Jorge García y Miguel Martínez, *Cuerda de presas*, 2005 et sa traduction au français, *Chaînes* par Alejandra Carrasco Rahal en 2007 : BD

Carmen Laforet, *Nada* (1945) : roman

Edgar Neville, *Nada* (1947) : film

Toute réflexion théorique émanera d'une démarche d'interaction, suscitée par les travaux pratiques proposés.

Les documents servant de support à ce séminaire seront fournis par l'enseignante.

#### **Bibliographie :**

- > Armstrong, N. 2005. « Translation, Linguistic, Culture. Topics ». In *Translation. Multilingual Matters*.
- > Barthes, R. 1980. *La chambre claire : notes sur la photographie*, Paris, Gallimard, Seuil.
- > Campos Plaza, N, Ortega Arjonilla, E. 2005. *Panorama de lingüística y traductología. Aplicaciones a los ámbitos de enseñanza del francés lengua extranjera y de la traducción (francés-español) al español*, Granada, éd. Atrio.
- > Chesterman, A. 1998. *Contrastive Functional Analysis*, Benjamins Translation Library, John Benjamins, Amsterdam.
- > Ducrot, O. 1984. *Le dire et le dit*. Paris, Minit.
- > Enobong, J. I. 2010. « Etude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugene Nida, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction ». *Linguistique*. Université de la Sorbonne nouvelle, Paris III. Français. <NNT : 2010PA030161>. <tel-00915762> (document HAL)
- > Hoey, M., Houghton, D. 1998. « Contrastive analysis and translation », In: *Encyclopedia of Translations Studies*, Routledge.

- > Hurtado Albir, A. 1990. *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier.
- > Hurtado Albir, A. 2001. *Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra
- > Newmark, P. 1988. *The Handbook of Translation*, Prentice Hall Int. Hertfordshire.
- > Rabadán, R. 1991. *Equivalencia y Traducción*. Universidad de León.
- > Rabadán, R. 2000. *Traducción y censura inglés-español (1939-1985)*, Universidad de León.
- > Roman, J. 1959. "On Linguistic Aspects of Translation", *On Translation*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- > Stam, R. 2005. *Literature through film: realism, magic, and the art of adaptation*. Malden, MA#; Oxford#; Carlton: Blackwell Publishing.
- > Tricas Peckler, M. 2010, « Linguística contrastiva y traducción. Aproximaciones interculturales », *Synergie, Espagne*, n° 3, p. 13-22.

## Modalités de contrôle des connaissances

---

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	180	100%	

### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	180	100%	